

Д. Ю. Ржеутская, А. В. Прадун

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

МЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ УЧЕБНИКОВ КАК СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ НА ОСНОВЕ ТРАНСКУЛЬТУРНОГО СОДЕРЖАНИЯ

Авторами обоснована актуальность проводимого исследования, рассмотрены трактовки понятия «транскультурный подход», а также представлены результаты анализа учебника английского языка для 9-го класса с точки зрения наличия упражнений, нацеленных на формирование социокультурной компетенции учащихся на основе транскультурного содержания учебного материала.

Введение. Реализация генеральной цели обучения иностранному языку (далее — ИЯ) состоит в «формировании учащихся как субъектов межкультурной коммуникации посредством овладения ими иноязычной коммуникативной компетенцией и развития у них качеств поликультурной личности, востребованных современным информационным обществом в условиях глобализации» [1, с. 59]. В частности, овладение ИЯ на II ступени общего среднего образования нацелено на «формирование личности учащегося как носителя ценностей национальной и мировой культуры» [2, с. 35]; при условии изучения данного учебного предмета на повышенном уровне важным представляется развитие умений «выявлять сходства и различия между родной и иными культурами» [2, с. 83]. Одним из ключевых аспектов достижения перечисленных выше целей выступает формирование *социокультурной компетенции* (далее — СКК) как «совокупности знаний о национально-культурной специфике стран изучаемого языка, умений строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с этой спецификой, умений представлять на этой основе свою страну и ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения» [1, с. 61]. При этом методологическую основу

иноязычного образования, наряду с системно-деятельностным, коммуникативным, личностно ориентированным, компетентностным подходами, составляет культурологический подход, предполагающий проектирование и организацию образовательного процесса «на основе ценностно ориентированного содержания образовательной программы, развития общей интеллектуальной культуры и духовного начала личности, обеспечения ведущей роли социокультурного контекста развития учащегося, установки на диалог культур, изучения традиций и ценностей, самобытности национальной культуры в контексте мировой» [2, с. 34].

Следует отметить, что представленные выше целевой и методологический компоненты организации обучения ИЯ в полной мере отражают тенденции развития общества и глобальные мировые процессы. Об этом свидетельствует применение таких терминов, как «глобализация», «информационное общество», «поликультурная личность», «межкультурное общение», «диалог культур».

На современном этапе, по мнению ряда ученых, именно диалог культур рассматривается как «принцип жизнедеятельности людей» [3], механизмом которого является общение на ИЯ. Е. И. Пассов полагает, что «диалог культур есть процесс двустороннего взаимодействия представителей разных культур, обладающих своим менталитетом: целью данного взаимодействия является *достижение взаимопонимания*, это означает *понимание* позиции собеседника и *уважение* к ней. Такой результат достигается благодаря интерпретации позиций обеих сторон на основе нравственности человека. Умение интерпретировать надо развивать специально. Для этого необходимо правильно организовать систему коммуникативного иноязычного образования» [4].

Следовательно, методические аспекты повышения эффективности процесса формирования СКК учащихся на основе поиска оптимальных методологических подходов, содержания и средств обучения требуют дальнейшей разработки, что и определило *актуальность* настоящего исследования.

Основная часть. *Цель* исследования — разработка комплекса упражнений для формирования СКК учащихся II ступени общего среднего образования на основе транскультурного содержания (далее — ТС) учебного материала.

Необходимо пояснить, что важной тенденцией в зарубежной методике преподавания ИЯ выступает переход к образовательному подходу, получившему название «транскультурный», сущность которого одним из первых раскрыта в работах Карен Ризагер [5], а трактовка принята за основу рядом других авторов. Например, 1) “The approach suggested by K. Risager is the *transcultural approach*. The basic idea behind this is that in the modern world cultures are interwoven due to extensive tourism, migration, worldwide communication systems, economic interdependence and globalisation. It is also reflected by the fact that many people speak foreign languages as *lingua francas*. The transcultural approach, therefore, deals with the foreign language as an international language. Its main aim is to teach learners to use it for international communication. In this case, it could be argued that it is not necessary at all to link the foreign language to any specific culture” [6, с. 3]; 2) «По мнению К. Ризагер, языковой ландшафт в мире в 80-е — 90-е годы XX века претерпел существенные изменения, поэтому, учитывая все возрастающую роль транснациональной мобильности, распространение миграционных процессов, развитие туризма, расширение сферы интернационализации образования, взаимосвязь между языком и культурой следует рассматривать в глобальной транснациональной перспективе» [7, с. 3] и др. Иначе говоря, обучение ИЯ в рамках транскультурного подхода в самом общем виде предполагает формирование умений использования его в качестве языка межкультурной коммуникации в ситуациях общения не только с носителями, но и другими пользователями данного языка с учетом специфики их культуры.

В то же время «развитие у учащихся умений, ведущих к взаимопониманию, возможно лишь тогда, когда в учебнике будут воссозданы различные культурные контексты и определенные ситуации как системы взаимоотношений. <...> Это означает, что необходимо выполнять упражнения, в которых бы учащийся: 1) учился воспринимать факты культуры, осознавать, сопоставлять, анализировать их ценность и т. д.; 2) обязательно выражал свое отношение — любопытство, восхищение или безразличие и т. п.» [4].

Исходя из сказанного выше, одной из основных задач проводимого исследования выступило определение методического потенциала отечественных учебников ИЯ, т. е. изучение представ-

ленности упражнений для формирования СКК учащихся на основе ТС учебного материала. В качестве основного *метода* на описываемом этапе исследования был использован анализ отечественного учебника английского языка.

Целесообразность решения упомянутой выше задачи вызвана необходимостью выявления соотношения между включёнными в учебную программу по ИЯ компонентами СКК и наличием упражнений, нацеленных на их формирование. Как следствие, недостающие упражнения должны быть включены в разрабатываемый комплекс.

Так, согласно программе, по окончании обучения на II ступени общего среднего образования учащиеся, изучавшие ИЯ на *базовом уровне*, должны: «знать основные сведения о национально-культурной специфике стран изучаемого языка; нормы речевого и неречевого поведения в условиях межкультурного общения; <...> уметь представлять свою страну и ее культуру в типичных ситуациях иноязычной межкультурной коммуникации и осуществлять речевое взаимодействие с представителями стран изучаемого языка с учетом их национально-культурной специфики и норм речевого и неречевого поведения» [1, с. 80]; «владеть нормами речевого и неречевого этикета изучаемого иностранного языка, достаточными для осуществления межкультурного общения» [1, с. 81]. При этом учащиеся, изучавшие ИЯ на *повышенном уровне*, должны: «знать реалии культуры стран изучаемого языка в рамках предметно-тематического содержания программы; правила речевого и неречевого этикета» [1, с. 81]; «уметь осуществлять речевое и неречевое взаимодействие с представителями стран изучаемого языка и представлять свою страну и ее культуру в условиях иноязычной межкультурной коммуникации; <...> владеть нормами речевого и неречевого этикета изучаемого ИЯ, достаточными для осуществления успешного межкультурного общения» [1, с. 82].

С другой стороны, принятие идеи оптимизации процесса формирования СКК учащихся на основе ТС учебного материала вызвало необходимость проанализировать разнообразие представленных в учебном пособии стран.

Поскольку в качестве испытуемых в рамках запланированного пробного обучения выступают учащиеся 9-го класса, для осу-

ществления анализа было выбрано учебное пособие по английскому языку для 9-го класса следующих авторов: Л. М. Лапицкая, Н. В. Демченко, А. В. Волков, А. И. Калишевич, Т. Ю. Севрюкова, Н. В. Юхнель [8].

В ходе анализа указанного учебного пособия было выявлено, что в его структуру включены 9 разделов, каждый из которых рассчитан на 9—10 уроков. Общее количество упражнений составило 663 [8, с. 4—266], из них в рамках целевого и/или исполнительного компонента 60 упражнений (9 %) прослеживается направленность на формирование СКК и присутствуют элементы ТС учебного материала (таблица 1).

Т а б л и ц а 1 — Результаты анализа учебного пособия для 9-го класса (% от общего количества упражнений для формирования СКК)

Страна	Количество упражнений, содержащих упоминание и информацию о стране	Количество упражнений, нацеленных на овладение различными аспектами культуры страны
Соединенные Штаты Америки	5 (8,3)	15 (25,0)
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	3 (5,0)	19 (31,7)
Германия	1 (1,7)	—
Япония	1 (1,7)	—
Колумбия	—	1 (1,7)
Южная Африка	—	2 (3,3)
Индия	1 (1,7)	1 (1,7)
Норвегия	1 (1,7)	—
Россия	3 (5,0)	—
Канада	3 (5,0)	—
Австралия	3 (5,0)	—
Италия	1 (1,7)	—
Общее количество	22 (36,7)	38 (63,3)

Следует также отметить, что экономическая сфера обладает значительным влиянием на прагматические цели и мотивационные аспекты овладения ИЯ, т. е. при организации иноязычного образования важным представляется учитывать, насколько изучение определенного ИЯ оптимизирует сотрудничество с основными торговыми партнерами, которыми не всегда выступают носители данного языка. В связи с этим заслуживает внимания тот факт, что если Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии занимает в соответствии долей в общем товарообороте Республики Беларусь 5-е место (3,8 %), Соединенные Штаты Америки — 13-е (1,2 %), то, например, Китайская Народная Республика — 3-е (6,2 %), уступая лишь Российской Федерации (1-е место — 49,4 %) и Украине (2-е место — 8,4 %) [9]. При этом, как известно, основным языком, изучаемым в КНР в качестве иностранного, является английский, что позволяет констатировать целесообразность включения информации о китайской культуре в содержание учебного материала по ИЯ.

Заключение. Проведенный анализ позволяет констатировать недостаточно высокий методический потенциал отечественных учебников как средства формирования СКК учащихся II ступени общего среднего образования на основе ТС учебного материала. Следующим этапом данного исследования выступит разработка комплекса упражнений, включающего задания на овладение компонентами СКК, предусмотренными программой по ИЯ. При этом повышение доли ТС учебного материала будет обеспечено посредством включения сведений о китайской культуре.

Список цитированных источников

1. Учебная программа по учебным предметам для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания. IX класс [Электронный ресурс]. — Минск : Нац. ин-т образования, 2019. — С. 58—82 // Нац. образоват. портал. — Режим доступа: <https://adu.by/images/2019/08/up-In-yaz-9kl-rus.pdf>. — Дата доступа: 24.01.2020.
2. Образовательный стандарт начального образования. Образовательный стандарт базового образования. Образовательный стандарт среднего образования [Электронный ресурс] : утв. и введ. в действие постановлением М-ва образования Респ. Беларусь от 26 дек. 2018 г. № 125. — Минск : М-во образования Респ. Беларусь, 2018. — 192 с. — Режим доступа: <https://adu.by/images/2019/01/obrazovaniya-ob-sred-obrazovaniya.pdf>. — Дата доступа: 27.08.2019.

3. «Уважаемые коллеги! Мы, ведущие Круглого стола “Проблемы иноязычного коммуникативного образования. (Философия иноязычного образования)” — профессор Э. Колларова и профессор Е. И. Пассов — ...» [Электронный ресурс] // WWW.NAUKA.X-PDF.RU. БЕСПЛАТНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА — Книги, издания, публикации. — Режим доступа: <http://www.nauka.x-pdf.ru/17filosofiya/194667-1-uvazhaemie-kollegi-veduschie-kruglogo-stola-problemi-ino-yazichnogo-kommunikativnogo-obrazovaniya-filosofiya-ino-yazichnogo-o.php> . — Дата доступа: 24.01.2020.

4. Пассов, Е. И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования : метод. пособие для преподавателей русского языка как иностранного [Электронный ресурс] / Е. И. Пассов, Н. Е. Кузовлева. — М.: Рус. яз. : Курсы, 2010. — 568 с. — Режим доступа: https://www.rki.msu.ru/source/Biblioteka%20slush/RKI%20deti/osnovy_kommunikativnoi_teorii.pdf . — Дата доступа: 24.01.2020.

5. Risager, K. Language and Culture. Global Flows and Local Complexity / K. Risager. — Clevedon ; Buffalo ; Toronto : Multilingual Matters Ltd, 2006. — 232 p.

6. Benmostefa, N. The Most Common Approaches to the Teaching of Culture [Electronic resource] / N. Benmostefa. — Mode of access: <https://faclettre.univ-tlemcen.dz/assets/uploads/DOCUMENTS/cours%20en%20ligne/4-The%20most%20common%20approaches%20to%20the%20teaching%20of%20culture.pdf> . — Date of access: 24.01.2020.

7. Мирошникова, О. Х. Статус и методологические принципы лингвокультурной педагогики высшей школы [Электронный ресурс] / О. Х. Мирошникова, А. Г. Бермус // Мир науки. — 2017. — Т. 5, № 1. — 16 с. — Режим доступа: https://docviewer.yandex.by/view/22702490/?page=1&*=-rjNDgJ9Ala-Yu3Ac3LTYHLUtCBTd7InVybCl6Imh0dHBzOi8vbWlyLW5hdWtpLmNvbS9QREYvMzFQRE1OMTE3LnBkZiIsInRpdGxlIjoiMzFQRE1OMTE3LnBkZiIsIm5vaWZyYW11Ijp0cnVILCJ1aWQiOiIyMjcwMjQ5MCI5InRzIjoxNTgxNjgwOTk0MTc3LzJ5dSI6IjM0OTU3NzclMDE1Njg3MTQyMzgiLCJzZXJwUGFyYW1zIjoibGFuZz1ydS02bT0xNTgxNjc5ODMyJnRsZD1ieSZuYW11PTMxUERNTjExNy5wZGYmdGV4dD1SaXNhZ2VyK0suK3RyYW5zY3VsdHVyYWwraXBwcm9hY2gmdXJsPW50dHBzJTNBLy9taXlfbmF1a2kuY29tL1BERi8zMBVETU4xMTcucGRmJmxyPTIxMDE1Jm1pbWU9cGRmJmwxMG49cnUmc2lnbj01ZWU5ZTlzY2UwMDRkZm12ZGQyNGMwNDQ3MzRmMjkzNiZrZXlubz0wIn0%3D&lang=ru . — Дата доступа: 24.01.2020.

8. Английский язык : учеб. пособие для 9-го кл. учреждений общего сред. образования с рус. яз. обучения : с электронным приложением / Л. М. Лапицкая [и др.]. — Минск : Выш. шк., 2018. — 303 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD).

9. Итоги внешней торговли Республики Беларусь за январь—ноябрь 2019 года // Таможенные органы Республики Беларусь. — Режим доступа: http://www.customs.gov.by/ru/2019_stat-ru/view/itogi-vneshnej-torgovli-respubliki-belarus-za-janvar-nojabr-2019-goda-13464/ . — Дата доступа: 24.01.2020.